

Especialidad en ciernes.

Pioneras en localización y traducción de software, las traductoras Ángela Ciocca, Graciela Giannatelli de White y Cristina Márquez conversaron con Graciela Steinberg y desplegaron sus conocimientos sobre una especialidad que se presenta como un atractivo campo de trabajo para nuestra profesión.

Durante el mes de junio pasado, organizamos el curso de Localización de Software, cuyo dictado estuvo a cargo de Ángela Ciocca, Graciela Giannatelli de White y Cristina Márquez Arroyo. La concreción de esta actividad demandó un gran esfuerzo para todos, ya que tanto Cristina como Graciela viven actualmente en los Estados Unidos, y combinar la coincidencia de ambas durante un mismo período, en Buenos Aires, no fue tarea sencilla. Todo comenzó durante el último Congreso de la A.T.A., cuando tuvimos el honor de conocer a Cristina Márquez Arroyo, quien desde hace unos cuantos años se dedica al área de "localización". Si bien este tema tiene una amplia difusión en el hemisferio norte, en nuestro país es una especialidad que, aún, no ha alcanzado el grado de desarrollo o difusión que, se supone, debería tener.

LAS CONDICIONES ESTÁN DADAS

Argentina ya está en la telaraña de la Red de redes. Según datos publicados recientemente por la Revista Viva, se esti-

ma que son 253 mil los argentinos que tienen una cuenta para acceder a Internet y dado que muchas veces ésta es compartida, las proyecciones de la Comisión de Internet de la Secretaría de Comunicaciones es de 440 mil conectados. En julio de 1997 (también de acuerdo a este organismo) los usuarios eran apenas unos 80 mil y en apenas un año esa cifra trepó hasta el nivel actual, lo que muestra un crecimiento del 550%, y para el 2000 se estima que habrá un millón de argentinos conectados a Internet. Estos datos demuestran que estamos ante un reto "nuevo" a escala masiva y, por cierto, a unos cuantos no les será fácil superar la barrera de "sólo manejar un procesador de texto", que sería el equivalente contemporáneo de la depreciada máquina de escribir. Entonces, debemos - todos - prepararnos para los cambiantes desafíos informáticos del nuevo Siglo que, como se ve, ya están instalados entre nosotros.

ABRIENDO EL CAMINO

La presencia de las colegas en Buenos Aires nos ofreció la oportunidad de compartir con ellas su visión acerca de un tema: la localización y traducción de software, que posee una intensa relación con la explosiva expansión de la informática. Sus valiosas opiniones quedaron reflejadas en el diálogo que se desarrolla a continuación:

cTPba: - *¿Cómo se iniciaron en un área de tanto crecimiento*

en estos momentos?

GW: - Personalmente, a fines de 1982 fui transferida al Centro de Traducciones de América Latina de IBM Argentina. Durante los siguientes 6 años aprendí allí todo lo relacionado con procesadores de texto (generación del texto y su impresión), inexistentes hasta ese momento en el mercado, y también sobre traducción de manuales y software (longitud de cadenas de texto, uniformidad terminológica, respeto de las pautas culturales de los países de destino del material, etcétera).

AC: - Por mi parte, a mediados de 1983 la compañía IBM aceptó mi pedido de transferencia desde la Planta Martínez al Centro de Traducciones. Trabajé allí hasta 1986. Aprendí de todo: manejo de procesadores de texto, generación, edición, traducción de software, manuales, cadenas de texto, pautas de traducción para los diferentes mercados, etcétera. Además, en 1984 utilicé la primera PC que se empleó en el mercado argentino, para la traducción de un producto (software). Te recuerdo que antes traducíamos en VM, o sea, terminales en donde teníamos una porción de un disco virtual del sistema central (Host), y también realizábamos los "testing" de los programas, a veces solas y otras veces juntas, como nos sucedió a Graciela y a mí, que viajamos en dos oportunidades a realizar esos "testings".

CM: - En cuanto a mi experiencia, a principios de 1980 fui asignada por la Gerencia de



Soporte Técnico de IBM Argentina al proyecto piloto de traducción de literatura, con miras a la creación del Centro de Traducciones de América Latina de IBM con sede en Buenos Aires, el que fue aprobado oficialmente en dos años más tarde. Nuestro primer manual fue el de "Introducción al Sistema/360", impreso en Buenos Aires a fines de 1980, con una tirada de un millar de ejemplares, únicamente para consumo local. Se tradujo utilizando un editor de texto llamado "Script", en una terminal de VM instalada en el Centro de Distribución de Literatura. Una vez incorporada la traducción, los archivos se transfirieron a cinta para su impresión en el Centro de Cómputos, a fin de que el texto pudiera ser corregido por un ingeniero de sistemas. La imprenta trabajó con ese archivo, hecho en Script, el cual contenía un CRC (Camara Ready Copy) del manual. Por primera vez, los impresores no tenían que realizar ningún tipo de formato o diseño de página. Se estaba

lejos de los sistemas actuales, por supuesto, pero era la punta del camino hacia el uso de computadoras para el proceso completo de traducción (traducción, corrección e impresión). Trabajé en el Centro hasta diciembre de 1983, cuando me trasladé a Estados Unidos, donde me dediqué primero a enseñar Español y Computación en escuelas secundarias y, más tarde, a

la traducción de temas relacionados con la computación.

QUÉ ES LA "LOCALIZACIÓN"

cTPba:- *¿Qué es la localización?*

GW:- Es la combinación de las tareas de traducción, ingeniería y adaptación, tanto técnica como cultural del producto, para su comercialización en otro país o mercado.

CM:- Es la adaptación de un producto para su comercialización en otro país, a fin de que parezca "local", es decir, fabricado para ese mercado en particular.

cTPba:- *¿Se traduce igual para todos los países de habla hispana?*

GW:- Estableciendo una generalización, puede considerarse que hay tres clasificaciones de español en este momento: Español latinoamericano, para los países de América Latina; Español continental, para España, y Español neutro, un tipo de español sin sabor regional. Algunos también hablan de es-

pañol mexicano cuando el producto será de distribución exclusiva en México; esta circunstancia se está observando cada vez más en los EE.UU.

cTPba:- *¿Quiénes intervienen dentro de los proyectos de localización?*

GW:- Ingenieros de sistemas, traductores, editores, verificadores del funcionamiento final del producto.

CM:- Yo agregaría: programadores y asesores de marketing; estos últimos verifican las connotaciones culturales y religiosas a ser consideradas para la comercialización del producto.

cTPba:- *¿Puede considerarse una nueva área de especialización para el traductor?*

GW:- Sin lugar a dudas. En mi opinión, se está transformando en un área de consumo masivo.

AC:- Como tema masivo "es nuevo", pero nosotras - y otros cuantos más - nos iniciamos hace más de 3 lustros, es un tema que se empezó a gestar hace bastante tiempo.

INFORMÁTICA Y GLOBALIZACIÓN

cTPba:- *¿De qué manera influyó la globalización en la internacionalización?*

GW:- Llamamos internacionalización al paso dado durante el desarrollo del producto, que será luego traducido, para asegurarse de que permita la expansión de la versión castellana, no contenga símbolos muy representativos de las costumbres del país de origen, que carecen de significado en el país o mercado de destino del producto.

Globalización, por su parte, se refiere a la comercialización del producto a nivel masivo; es un concepto que aglutina las tareas de traducción y localización.

AC:- Si se toma el concepto "globalización" desde el punto "inmediatez en la información" - que personalmente creo es el gran salto hacia un enfoque di-

ferente de lo antes "poco o nada conocido", lo tengo que ver como determinante. Ahora bien, "no podemos ignorar" las diferencias y pautas culturales de los diferentes mercados; además, para las empresas fue determinante el salir a los mercados internacionales más por necesidad que por propio gusto, y esto las obligó a repensar sus estrategias de comercialización. Y de ahí a la localización hay apenas un paso.

CM:- La globalización, en el sentido que le atribuye Ángela, creó la absoluta necesidad de localizar todo lo que se fabrica, porque ahora el mercado es mundial. Los adelantos en la telecomunicación, como Internet, han puesto cada producto al alcance de usuarios en todo el mundo. El consumo masivo de computadoras para todo tipo de tareas, desde la puesta a punto de un motor hasta la cirugía más arriesgada, ha creado la necesidad absoluta de que los sistemas sean traducidos a todos los idiomas del mundo. El mercado crece día a día, porque los programas y aplicaciones de venta internacional se siguen desarrollando principalmente en inglés.

cTPba:- *¿Cuáles son los componentes del proyecto?*

GW:- A grandes rasgos hablamos de: firmware/software, archivos de ayuda en línea y documentación (impresa y en línea).

CM:- Yo agregaría hardware. Siempre hay que ponerle algún cartel, ¿no?

ACERCA DE ALCANCES Y LIMITACIONES

cTPba:- *¿Qué elementos no se localizan?*

GW:- Depende de los deseos del cliente y del tipo de producto en cuestión. El caso del programa de control de tráfico aéreo es una de las pocas excepciones. En general, se intenta traducir todos los Componentes, pero si se diera el caso de que el cliente no qui-

siera traducir el software/firmware, entonces, todas las alusiones en la ayuda en línea/documentación a dichas cadenas de caracteres deberían dejarse en inglés.

AC:- En este caso puntual, en la Feria ASSA -Aviation Show South America- de Morón, en mayo de este año, durante la charla con un gerente de una de las empresas aéreas más importantes en EE.UU. concordamos en que la no-localización de sistemas de control de tráfico aéreo, a pesar de que hubo una excepción y fue China, se debe a las superposiciones de las zonas de control y a la necesidad de uniformidad de idioma, por el alto riesgo que cambios constantes le aportarían a la tarea.

CM:- Como dice Graciela, depende del cliente. A veces, hay motivos económicos para no traducir el software. Es bastante caro hacerlo, por la cantidad de gente involucrada en el proceso. Pero he visto también aplicaciones médicas - concretamente un sistema de digitalización cardíaca - en el que prefirieron no traducir, con el mismo criterio utilizado para los sistemas de control de tráfico aéreo.

HERRAMIENTAS DISPONIBLES

cTPba:- *¿Con qué herramientas trabajan?*

GW:- Personalmente, programas de procesamiento de texto como Word, WordPerfect, y programas de autoedición como FrameMaker, PageMaker, QuarkXpress.

AC:- En lo personal, cuando trabajo para el diario lo hago en Word y no existe problema de pasarlo a Quark para el agregado de fotos, infografías, etcétera, y para su posterior armado.

CM:- Yo también utilizo Word y WordPerfect como programas de procesamiento de texto, y de autoedición: FrameMaker, PageMaker, QuarkXpress y TagEdit; bases de datos: Access; programas para gestión de

memoria: Trados, DejaVu, y XL8; programas de conversión y extracción de cadenas concatenadas (Loc@le); programas para creación y administración de páginas Web, como FrontPage y HomeSite.

cTPba:- *¿Cuál es el rol y la importancia de las agencias encargadas de este tipo de proyectos?*

GW:- Cuando hablamos de localización de software, estamos manejando grandes volúmenes y un aspecto técnico que muchas veces va más allá de las habilidades del traductor. Las agencias se encargan de la coordinación general del proyecto, léase comunicación con el cliente y armado del equipo de traductores/editores, de la preparación de los archivos para su traducción - lo cual podría demandar muchísimo tiempo al traductor - de la compilación técnica del producto y de la verificación final de su funcionamiento.

Desgraciadamente, mi experiencia en Argentina y la reacción de nuestras alumnas durante el curso "Localización de Software" nos enseña que el concepto que aquí se tiene es muy distinto. Pero abrigo la esperanza de que en el futuro las cosas comienzan a cambiar. Esto requerirá una mirada diferente de parte de nosotros, los traductores.

El curso se desarrolló durante cuatro días en donde reinó la solidaridad y el intercambio. Solidaridad porque las tres pusieron a disposición de toda la audiencia no sólo sus conocimientos sino todo el material fruto de la investigación y experiencia. La localización es una especialización. No todos podemos tener la posibilidad de conocerla desde el nacimiento como nuestras tres colegas. Pero tuvimos la suerte de conocerlas a ellas, que con gran capacidad y profesionalismo comenzaron a marcar el camino hacia la formación del traductor-localizador.

Muchas gracias a las tres.